

Guía de la asignatura.

Identificación

Nombre de la asignatura: TRADUCCIÓN DEL INGLÉS B1 AL ESPAÑOL			
Código: 22076			
Tipo: Troncal X		<i>Obligatoria</i>	<i>Optativa</i>
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS:4,5	Horas/alumno: 115
(45 presenciales, 45 no presenciales, 15 trabajo autónomo, 10 evaluación)			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos:	4
Curso: 2008-09		Cuatrimestre: 1	
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: castellano			
Profesorado: Cristóbal Cabeza Cáceres (grupo 4 – Erasmus)			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Cristóbal Cabeza Cáceres	MRA- 17/18	Martes y jueves de 11:00 a 13:00 hs.	Cristobal.Cabeza@uab.cat

Descripción

1. Objetivos de la formación:

Este grupo específicamente creado para estudiantes Erasmus que cursan la asignatura pretende familiarizarlos con la traducción general, darles a conocer su finalidad comunicativa, el carácter dinámico y textual de la equivalencia traductora, así como el método de trabajo del traductor (fases y elementos que toman parte en la traducción). Del mismo modo, se hará un hincapié especial en los elementos de contrastividad entre las lenguas de trabajo, el inglés y el español.

2. Contenidos:

Unidades didácticas

1. La competencia pretraductora
2. La traducción es un acto de comunicación
3. El dinamismo de la equivalencia traductora
4. Los mecanismos de coherencia y cohesión en inglés y en español
5. Las etapas de elaboración de la traducción
6. Diferencias léxicas y morfológicas entre el inglés y el español
7. El subjuntivo en inglés y en español
8. El ser y el estar en español
9. Los adjetivos y pronombres indefinidos en inglés y en español
10. La pasiva en inglés y en español
11. La importancia de la cultura original
12. El método de traducción

3. Bibliografía comentada:

1. Diccionarios monolingües en castellano

- Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.
Clave. Diccionario de uso del español actual, Madrid, SM, 2000, 4ª ed.
Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.
Martínez de Sousa, J. *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid, Pirámide, 1997, 2ª ed.
Martínez de Sousa, J. *Diccionario de ortografía*, Madrid, Anaya, 1985.
Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2ª ed.
Muñoz, E. *Diccionario de palabras olvidadas o de uso poco frecuente*. Madrid, Paraninfo, 1993.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.
Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

Varela, F. Kubarth, H. *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos, 1994.

2. Diccionarios monolingües en inglés

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.

Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionarios bilingües

Collins. Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6ª ed.

Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed..

Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ª ed.

Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2004, 1ª ed..

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. corr. y aum.

<<http://www.efes.es/>>.

Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.

García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.

Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.

Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

—, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.

—, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.

—, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf, 1998, 2ª ed.

—, *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.

—, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.

Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.

Mederos, H., *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular, 1988.

Montolio, E., *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, 2001, 3 vols.

Ortega, G., y G. Rochel, *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel, 1995.

País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.

Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14ª reimpr.

Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.

5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.

Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 1990.

Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.

Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.

Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)

Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.

Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

7. Sobre traducción

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.

—, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*

—, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*

—, «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.

Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.

García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.

—, *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.

Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.

Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.

Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.

—, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibíd.*

Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.

Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.

<http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.

Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

4. Programación de actividades:

Se alternarán diferentes tipos de ejercicios, según el objetivo específico perseguido, por lo que es muy importante la asistencia y la participación en clase. Las actividades se irán proponiendo y diseñando a lo largo del curso dependiendo del nivel observado en los alumnos y de los puntos que más haya que reforzar. El alumno deberá preparar en casa ciertas lecturas, traducciones y ejercicios. Además, las siguientes actividades específicas tendrán calificación para la nota final.

1. Ejercicio 1:

Prueba de traducción general individual centrada en los aspectos trabajados en clase.

Fecha de entrega: 4 de noviembre a través del Campus Virtual.

Porcentaje de la nota final: 20%

2. Ejercicio 2:

Trabajo en grupo centrado en algunos de los aspectos trabajados en clase.

Fecha de entrega: 19 de diciembre a través del Campus Virtual.

Porcentaje de la nota final: 20%

3. Ejercicio 3:

Prueba de traducción general individual centrada en los aspectos trabajados en clase.

Fecha de entrega: 20 de enero a través del Campus Virtual.

Porcentaje de la nota final: 20%

4. Prueba final de traducción (examen):

Consiste en la traducción individual de un texto general (aproximadamente 250 palabras) del inglés al español. Los estudiantes podrán llevar toda aquella documentación que consideren necesaria (diccionarios en cualquier soporte, apuntes, etc.) y recibirán tanto el texto que deben traducir como el encargo de traducción. Podrán escribir, si así lo desean, cualquier nota aclaratoria destinada al cliente de la traducción.

Fecha: Por determinar

Porcentaje de la nota final: 40%

5. Competencias que se desarrollarán

Competencia	Indicador específico de la competencia
Metodológica	Asimilar los principios metodológicos del proceso traductor: <ol style="list-style-type: none">1. Captar la finalidad comunicativa de la traducción2. Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual3. Conocer y saber recorrer las etapas de elaboración de la traducción<ol style="list-style-type: none">3.1. Captar la importancia de la fase de comprensión4. Desarrollar el espíritu crítico y la autoevaluación5. Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la importancia de documentarse6. Detectar y problemas derivados del modo textual
Contrastiva	Dominar los aspectos contrastivos entre el inglés y el español <ol style="list-style-type: none">1. Dominar las diferencias en las convenciones de

	<p>escritura en inglés y en español</p> <p>2. Dominar las diferencias léxicas y morfosintácticas entre el inglés y el español</p> <p>3. Dominar las diferencias en los mecanismos de coherencia y cohesión entre el inglés y el español</p> <p>4. Dominar las diferencias estilísticas entre el inglés y el español</p>	
Profesional	<p>Conocer los aspectos profesionales básicos de la traducción inglés-español</p> <p>1. Conocer el funcionamiento del mercado laboral</p> <p>2. Conocer y saber utilizar las herramientas básicas del traductor del inglés al español</p>	
Evaluación		
1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias y criterios de evaluación	Peso (%)
Ejercicio 2	Trabajo en grupo en el que se evaluará la capacidad de trabajo en equipo, igual que la corrección y el uso de expresiones genuinas del español. Las especificaciones se indicarán en clase. Fecha de entrega: 19 de diciembre	20%
Ejercicio 3	Se debe realizar una traducción individual, buscando la corrección lingüística y expresiones genuinas del español. El encargo de traducción se especificará a través del Campus Virtual. Fecha: 4 de noviembre.	20%
Prueba de traducción	Traducción individual de un texto general (aprox. 250 palabras) del inglés al español. Los estudiantes podrán llevar toda la documentación que consideren necesaria (diccionarios, apuntes, etc.) y recibirán tanto el texto que deben traducir como el encargo de traducción. Podrán escribir, si así lo desean, cualquier nota aclaratoria destinada al cliente de la traducción Fecha por determinar.	40%
2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias y criterios de evaluación	Peso (%)
Prueba de traducción	Traducción individual de un texto general (aprox. 250 palabras) del inglés al español. Los estudiantes podrán llevar toda la documentación que consideren necesaria (diccionarios, apuntes, etc.) y recibirán tanto el texto que deben traducir como el encargo de traducción. Podrán escribir, si así lo desean, cualquier nota aclaratoria destinada al cliente de la traducción.	100%

NOTAS SOBRE LA EVALUACIÓN:

1. Cualquiera de los ejercicios/procedimientos de evaluación no entregados equivaldrán a un cero obtenido en dicho trabajo.
2. La prueba final es obligatoria, es decir que si un alumno no la realiza no puede obtener calificación final de la asignatura, aunque haya entregado los otros ejercicios.
3. La puntuación mínima que se debe obtener en la prueba final para que se contabilicen el resto de notas de los demás ejercicios es de cuatro (sobre diez).

De este modo, una persona que no entregara, por ejemplo, la traducción sintética ni el trabajo de bibliografía pero hiciera la prueba final y entregara la traducción optativa (y obtuviera un 10 en estos dos ejercicios, claro está) aprobaría la asignatura y tendría una calificación final de seis sobre diez, ya que su trabajo contabilizaría el 60 % de la nota final.